

SARAH LEONARD

Spanish to English Translator and Native English Content Editor & Proofreader

Specializations: Fashion/Textiles, Cosmetics & Beauty, Pharmaceutical, Marketing, Tourism, Academia, Literary, and Food & Drink Translation
Edinburgh, UK (GMT) / Tel: (+44) 0759 221 8987

Sarahleonard.translations@gmail.com / www.leonardtranslations.com / Skype: Sarahrose31

Summary

Professional freelancer with over eight years of experience providing linguistic services including translation, editing, proofreading, subtitling, and transcription. Dedicated to providing culturally relevant linguistic services that promote positive, culturally sensitive communication.

- Specialized in Castilian Spanish with firsthand and academic knowledge of Spanish culture, history, and society. DELE C2 level in written Spanish.
- Additional translation experience in a wide range of fields: dermatology, retail & e-commerce, clinical trials, CSR, HR, and general business, environment and sustainability, training courses, management, communications, chemistry and functional ingredients, nutrition, and more.
- Proficient in Microsoft Word, PowerPoint, and Excel. CAT tools: Trados Studio and MemoQ.

Translation and Language Experience

- **Technical/Writing:** Translation and rewriting of directive manuals for training courses. Telecom. Training courses for sales reps on internet and mobile solutions. Internal communication and press releases. Information security product information packages for marketing, descriptions, contracts, and manuals. Quarterly reports for industrial production companies and factory processes.
- **Fashion/Textiles:** Product descriptions, web materials, marketing materials, and B2B and B2C communications for leading Spanish clothing brands and technical textile manufacturers. Subtitling for new season clothing line presentations for both internal and external use and dissemination. Catalogues.
- **Pharmaceutical:** Study reports and articles for international medical journals on a range of medical conditions. Pharmaceutical study applications and reports, medication packaging, labeling, and PILs, summary of product characteristics, specialized nutrition formulas. Medical-grade skin and hair treatment marketing, labelling, and descriptions. Hospital discharge reports.
- **Tourism and marketing:** Marketing campaigns for industry leading telecom, mobile, and television corporations in Spain and Latin America. Website content, brochures, and advertisements for hotels, mooring businesses, beauty care lines and spas, and small businesses and boutique travel blogs.

Related Writing and Translation

- **Journalist, Translator, and Community Outreach Coordinator** for La Voz Magazine. Write, translate, and edit articles for a non-profit monthly publication and attend local and regional Latino and Hispanic events to connect with local Spanish-speaking readers, receive feedback, provide information, and promote readership.
- **Writer and Content Contributor to HardCider International Online Magazine.** Write articles, interview local cider-makers, and research local cider culture for publication on the online platform.

Language-related Experience

- **Freelance English Instructor:** Acquire and retain over 40 students for private beginner to high-intermediate/advanced English classes. Successfully market classes online in social media and print. Define English grammar patterns and vocabulary using the Spanish language.
- **Red Hook ESL Program (non-profit):** Coordinate volunteers to prepare and teach twice-weekly English as a Second Language classes for immigrant farmworkers and community members in the Hudson River Valley, NY. Teacher of ESL.

Education

Masters in Translation and Intercultural Mediation

- **University of Salamanca**, Salamanca, Spain, 2013-14.
- **European Masters Degree in Translation and Intercultural Mediation.** Masters Thesis (written in Spanish): “Translation and Ecocriticism: Translating Landscape and Bio-regions in Cormac McCarthy’s *Blood Meridian* from English to Spanish.”

Bachelor of the Arts

- **Bard College**, NY, USA, 2007-2011.
- **BA in Spanish Language and Literature.** Secondary concentration in Latin American and Iberian Studies. Undergraduate Thesis: “Original translation and analysis of Jacinta Escudos’ *El Diablo sabe mi nombre*.”

References

Margareta Tatarkova, Vendor Manager, Codex Global Limited

Phone: +44 (0)207 647 9527

E-mail: margareta.Tatarkova@Codexglobal.net

Anna Francesca, Vendor Manager, Tick Translations

Phone: +34 672 430 930

E-mail: afrancesca@ticktranslations.com

Juan Gomez Barreiro, Professor of Geology, University of Salamanca

Phone: +34 923 294 491 ext4488

Email: jugb@usal.es